

## 出埃及記第五章譯文對照

**和合本出 5:1** 後來摩西、亞倫去對法老說：“耶和華以色列的神這樣說：‘容我的百姓去，在曠野向我守節。’”

**拼音版出 5:1** Hòulái Móxī, Yàlún qù duì fǎlǎo shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén zhèyàng shuō, róng wǒ de bǎixìng qù, zài kuàngyě xiàng wǒ shǒujié.

**呂振中出 5:1** 後來摩西亞倫去對法老說：「永恒主以色列的神這麼說：『讓我的人民走吧，他們好在曠野過節拜我。』」

**新譯本出 5:1** 後來，摩西和亞倫去對法老說：“耶和華以色列的神這樣說：讓我的人民離開這裏，叫他們可以在曠野向我守節。”

**現代譯出 5:1** 後來摩西和亞倫去見埃及王，說：「上主—以色列的神這樣說：『放我的子民走，好讓他們到曠野過節，敬拜我。』」

**當代譯出 5:1** 摩西和亞倫向長老們陳述完了以後，便去見法老，對他說：“以色列的主神有信息要我們帶給你。他說：‘讓我的子民到荒野去守節敬拜我。’”

**思高本出 5:1** 此後，梅瑟同亞郎去見法朗說：「以色列的天主雅威這樣說：『你應放我的百姓走，好叫他們在曠野過節敬拜我。』」

**文理本出 5:1** 厥後、摩西亞倫入告法老曰、以色列之神耶和華雲、當釋吾民往野守節、

**修訂本出 5:1** 後來，摩西和亞倫去對法老說：“耶和華—以色列的神這樣說：‘放我的百姓走，好讓他們在曠野向我守節。’”

**KJV 英出 5:1** And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

**NIV 英出 5:1** Afterward Moses and Aaron went to Pharaoh and said, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Let my people go, so that they may hold a festival to me in the desert.'"

**和合本出 5:2** 法老說：“耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列人去呢？我不認識耶和華，也不容以色列人去。”

**拼音版出 5:2** Fǎlǎo shuō, Yēhéhuá shì shuí, shǐ wǒ tīng tā de huà, róng Yǐsèliè rén qù ne. wǒ bù rènshi Yēhéhuá, yě bùróng Yǐsèliè rén qù.

**呂振中出 5:2** 法老說：「永恒主是誰，我須聽他的話，而讓以色列人走呢？我不認識永恒主；我不讓

以色列人走！」

新譯本出 5:2 法老回答：“耶和華是誰，我要聽他的話，讓以色列人離開呢？我不認識耶和華，也不讓以色列人離開。”

現代譯出 5:2 埃及王說：「上主是誰？我何必聽從他？我為甚麼要放以色列人走？我不認得上主；我也不放以色列人走。」

當代譯出 5:2 法老反問道：“你們的神是誰？難道我真要聽從他，放走以色列人嗎？我不認識他，也不會讓以色列人離開。”

思高本出 5:2 法朗問說：「誰是雅威，我該聽他的命，放以色列走？我不認識雅威，也不放以色列走。」

文理本出 5:2 法老曰、耶和華為誰、使我聽其命、而釋以色列民乎、我不識耶和華、亦不釋以色列民、

修訂本出 5:2 法老說：“耶和華是誰，要我聽他的話，讓以色列人去？我不認識耶和華，也不放以色列人走！”

KJV 英出 5:2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

NIV 英出 5:2 Pharaoh said, "Who is the LORD, that I should obey him and let Israel go? I do not know the LORD and I will not let Israel go."

和合本出 5:3 他們說：“希伯來人的神遇見了我們，求你容我們往曠野去，走三天的路程，祭祀耶和華我們的神，免得他用瘟疫、刀兵攻擊我們。”

拼音版出 5:3 T ā m e n s h u ō , X ī b ó l á i r é n d e s h é n y u j i à n l e w ō m e n . q i ú n ĭ r ó n g w ō m e n w à n g k u à n g y e q ù , z ō u s ā n t i ā n d e l ù c h é n g , j ì s ī Y ē h é h u á w ō m e n d e s h é n , m i ǎ n d é t ā y ò n g w ē n y ì , d ā o b ī n g g ō n g j ī w ō m e n .

呂振中出 5:3 他們說：「希伯來人的神碰見了我們；求你容我們走三天的路程到曠野去，去獻祭給永恒主我們的神，免得他用瘟疫或刀兵襲擊我們。」

新譯本出 5:3 他們說：“希伯來人的神遇見了我們；求你讓我們走三天的路程到曠野去，獻祭給耶和華我們的神，免得他用瘟疫或刀劍擊殺我們。”

現代譯出 5:3 摩西和亞倫回答：「希伯來人的神已經對我們顯現，現在請你准許我們走三天的路程，到曠野向上主—我們的神獻祭。否則，他要用疾病或戰爭消滅我們。」

當代譯出 5:3 但摩西和亞倫却堅持說：“希伯來人的神向我們顯現，要我們走三天的路程，到荒野去敬拜他，請你讓我們去吧，免得他用刀劍瘟疫來打擊我們啊。”

思高本出 5:3 他們回答說：「希伯來人的天主遇見了我們。請讓我們走三天的路到曠野，向上主我們的天主獻祭，免得他用瘟疫刀兵擊殺我們。」

文理本出 5:3 曰、希伯來人之神臨我、請爾許我適野、歷程三日、以祭我神耶和華、免其以疫癘鋒刃擊我、

修訂本出 5:3 他們說：“希伯來人的神已向我們顯現了。求你讓我們往曠野去，走三天的路程，向耶和華我們的神獻祭，免得他用瘟疫、刀劍攻擊我們。”

**KJV 英出 5:3** And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

**NIV 英出 5:3** Then they said, "The God of the Hebrews has met with us. Now let us take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the LORD our God, or he may strike us with plagues or with the sword."

**和合本出 5:4** 埃及王對他們說：“摩西、亞倫，你們為什麼叫百姓曠工呢？你們去擔你們的擔子吧！”

拼音版出 5:4 Aijí wáng duì tā men shuō, Móxī, Yàlún, nǐ men wèishénme jiào bǎixìng kuàng gōng ne. nǐ men qù dān nǐ men de dānzi ba.

呂振中出 5:4 埃及王對他們說：「摩西亞倫，你們為什麼使人民懶惰不作工呢？去挑你們的擔子。」

新譯本出 5:4 埃及王對他們說：“摩西、亞倫哪，你們為什麼使人民懶惰不作工呢？去挑你們的擔子吧。”

現代譯出 5:4 埃及王對摩西和亞倫說：「這是甚麼意思？要那些人群誤工作嗎？叫那些奴隸加緊工作！」

當代譯出 5:4 法老咆哮著說：“你們憑甚麼來煽動群眾擅離職守？快滾回去做工！你們的人數眾多，你們不做工，我怎麼辦呢？”

思高本出 5:4 埃及王回答他們說：「梅瑟、亞郎啊！你們為什麼妨礙百姓工作呢？去服你們的勞役罷！」

文理本出 5:4 王曰、摩西亞倫、爾何釋民、俾不操作、爾其往服厥役、

修訂本出 5:4 埃及王對他們說：“摩西、亞倫！你們為什麼叫百姓不做工呢？去，服你們的勞役吧！”

**KJV 英出 5:4** And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

**NIV 英出 5:4** But the king of Egypt said, "Moses and Aaron, why are you taking the people away from their labor? Get back to your work!"

**和合本出 5:5** 又說：“看哪，這地的以色列人如今眾多，你們竟叫他們歇下擔子！”

拼音版出 5:5 Yòu shuō, kàn nǎ, zhè dì de Yǐsàliè rén rújīn zhòngduō, nǐ men jìng jiào tā men xiē xià dānzi.

呂振中出 5:5 法老說：「看哪，這地的人民如今很多，你們竟叫他們歇下擔子。」

新譯本出 5:5 法老又說：“你看，現在這地的民很多，你們竟叫他們歇下擔子？”

現代譯出 5:5 你們的人口已經比埃及人多，還要他們不做工嗎？」

當代譯出 5:5 法老咆哮著說：“你們憑甚麼來煽動群眾擅離職守？快滾回去做工！你們的人數眾多，

你們不做工，我怎麼辦呢？”

思高本出 5:5 法朗又說：「現在他們比本地的人民還多，你們竟然叫他們歇工？」

文理本出 5:5 又曰、斯民衆多、爾乃弛其負擔、

修訂本出 5:5 他又說：“看哪，這地的以色列人如今這麼多，你們竟然叫他們歇下勞役！”

**KJV 英出 5:5** And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

**NIV 英出 5:5** Then Pharaoh said, "Look, the people of the land are now numerous, and you are stopping them from working."

**和合本出 5:6** 當天，法老吩咐督工的和官長說：

拼音版出 5:6 Dāng tiān, fǎlǎo fēnfu dū gōng de hé guān zhǎng shuō,

呂振中出 5:6 就在那一天、法老就吩咐民間的督工和頭目說：

新譯本出 5:6 就在那天，法老吩咐衆民的督工和首領說：

現代譯出 5:6 同一天，國王命令埃及監工和以色列人的領班，說：

當代譯出 5:6 法老隨後向監督和管工的下命令說：

思高本出 5:6 那一天法朗命令那些百姓中的監工和工頭說：「

文理本出 5:6 是日法老諭民之督工者、與其有司曰、

修訂本出 5:6 當天，法老吩咐監工和工頭說：

**KJV 英出 5:6** And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

**NIV 英出 5:6** That same day Pharaoh gave this order to the slave drivers and foremen in charge of the people:

**和合本出 5:7** “你們不可照常把草給百姓作磚，叫他們自己去撿草。

拼音版出 5:7 Nǐ men bùkě zhào cháng bǎ cǎo gei bǎixìng zuò zhuān, jiào tā men zìjǐ qù jǐ cǎo.

呂振中出 5:7 「你們再別將草給人民作磚、像素常那樣了；叫他們去給自己撿草。

新譯本出 5:7 “你們不要像往日一樣再把草給人民做磚，叫他們自己去撿草。

現代譯出 5:7 「不准再給以色列人做磚的草料！叫他們自己去找草料，

當代譯出 5:7 “從今天開始，不用再供應稻草給他們制磚，由他們自己去撿；

思高本出 5:7 你們以後不要再像往日一樣，給百姓做磚用的草楷，叫他們自己去撿草。

文理本出 5:7 厥後斯民陶瓦、勿如疇昔給之以草、使往自斂、

修訂本出 5:7 "你們不可照以前一樣提供草給百姓做磚，要叫他們自己去撿草。

**KJV 英出 5:7**Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

**NIV 英出 5:7**"You are no longer to supply the people with straw for making bricks; let them go and gather their own straw.

**和合本出 5:8** 他們素常作磚的數目，你們仍舊向他們要，一點不可減少！因為他們是懶惰的，所以呼求說：‘容我們去祭祀我們的神。’

**拼音版出 5:8**T ā men sùcháng zuò zhu ā n de shù mù, n ĭ men réngjiù xiàng t ā men yào, yí di ǎ n bù kě ji ǎ nsh ǎ o, y ī nwei t ā men shì l ǎ nduò de, su ǒ y ī h ū qiú shu ō, róng w ǒ men qù jì sī w ǒ men de shén.

**呂振中出 5:8** 他們素常作磚的數量、你們仍舊要逼著他們作完，一點也別讓減少，因為他們懶惰，才喊叫說：『容我們去獻祭給我們的神。』

**新譯本出 5:8** 他們往日做磚的數量，你們還是向他們要，一點也不可減少，因為他們是懶惰的，所以他們才呼喊說：‘讓我們去獻祭給我們的神。’

**現代譯出 5:8** 但是要他們完成跟以前同樣的數目，一塊也不准減少。他們懶惰才要求我讓他們去向他們的神獻祭！

**當代譯出 5:8** 但磚的數量，却一點也不可少收。因為他們最喜歡偷懶，所以才嚷著要去獻祭給他們的神。

**思高本出 5:8** 但你們仍向他們要往日所做的同樣磚數，一點也不可減少，因為他們懶惰，所以才吶喊說：我們要去向我們的天主獻祭。

**文理本出 5:8** 所陶之瓦、其數如前、毋容少減、彼惰、故號呼曰、容我往祭我之神、

**修訂本出 5:8** 他們平時做磚的數目，你們仍舊向他們要，一點不可減少，因為他們是懶惰的，所以才呼求說：‘讓我們去向我們的神獻祭。’

**KJV 英出 5:8**And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

**NIV 英出 5:8**But require them to make the same number of bricks as before; don't reduce the quota. They are lazy; that is why they are crying out, 'Let us go and sacrifice to our God.'

**和合本出 5:9** 你們要把更重的工夫加在這些人身上，叫他們勞碌，不聽虛謊的言語。”

**拼音版出 5:9**N ĭ men yào b ǎ gèng zhòng de g ō ngfu ji ā zài zhèxiè ré nsh ě n shàng, jiào t ā men láolù, bù t ī ng x ū hu ǎ ng de yán y ū .

**呂振中出 5:9** 你們要把更重的工作加在這些人身上，叫他們專在那上頭作，不去注意虛假話。」

新譯本出 5:9 你們要把更重的工作加在這些人的身上，好使他們專心作工，不聽謊言。”

現代譯出 5:9 叫他們做更重的工作，忙一點，他們就沒有時間去聽信這些妖言。」

當代譯出 5:9 你們要加重他們的工作，他們就無暇再聽那些妖言惑眾的話了！”

思高本出 5:9 應給這些人加重工作，使他們只工作，而不聽謊言。」

文理本出 5:9 當重其役、使之辛勞、不聽浮言、○

修訂本出 5:9 你們要把更重的工作加在這些人身上，使他們在其中勞碌，不去理會謊言。”

**KJV 英出 5:9** Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

**NIV 英出 5:9** Make the work harder for the men so that they keep working and pay no attention to lies."

和合本出 5:10 督工的和官長出來對百姓說：“法老這樣說：‘我不給你們草。

拼音版出 5:10 Dū gōng de hé guān zhǎng chū lái duì bǎixìng shuō, fǎlǎo zhèyàng shuō, wǒ bù gei nǐ men cǎo.

呂振中出 5:10 人民的督工和頭目出來對人民說：「法老這麼說：『我不給你們草。

新譯本出 5:10 眾民的督工和首領出來，告訴人民說：“法老這樣說：‘我不再給你們草。

現代譯出 5:10 埃及監工和以色列人的領班就去告訴以色列人：「國王有令不再供給你們草料。

當代譯出 5:10 于是，那些監督和管工就出來向民眾宣布說：“從今天開始，官方再不供應稻草給你們制磚了。

思高本出 5:10 百姓中的監工頭遂出去向百姓說：「法朗這樣吩咐：我不再給你們草楷。

文理本出 5:10 民之督工者、與其有司、出告民曰、法老雲、我不給爾以草、

修訂本出 5:10 監工和工頭出來對百姓說：“法老這樣說：‘我不給你們草，

**KJV 英出 5:10** And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

**NIV 英出 5:10** Then the slave drivers and the foremen went out and said to the people, "This is what Pharaoh says: 'I will not give you any more straw.

和合本出 5:11 你們自己在哪裏能找草，就往哪裏去找吧！但你們的工一點不可減少。’ ”

拼音版出 5:11 Nǐ men zì jǐ zài nǎ li néng zhǎo cǎo, jiù wǎng nǎ li qù zhǎo ba, dàn nǐ men de gōng yídiǎn bùkě jiǎnshǎo.

呂振中出 5:11 你們自己能在哪兒找得著草，就自己去哪兒去拿；作品呢、一點也不許減少。』」

新譯本出 5:11 你們自己能在哪裏找到草，就到哪裏去撿吧，但你們的工作一點也不可減少。’ ”

現代譯出 5:11 他說無論走多遠，你們必須自己去找草料，磚頭的數目却一塊也不准減少。」

當代譯出 5:11 你們自己要到處去找，但磚的產量却是一點也不得減少。這是法老的命令。”

思高本出 5:11 你們看那裏能找到草樁，就到那裏去拾罷！但應有的工作一點也不可減少。」

文理本出 5:11 爾往可得之處斂之、爾工毋得少減、

修訂本出 5:11 你們自己在哪裏能找到草，就往哪裏去找吧！但你們的工作一點也不可減少。”

**KJV 英出 5:11** Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

**NIV 英出 5:11** Go and get your own straw wherever you can find it, but your work will not be reduced at all."

**和合本出 5:12** 于是百姓散在埃及遍地，撿碎秸當作草。

拼音版出 5:12 Yúshì bǎixìng sǎnzài Aijí biàndì, jiǎnsuìjiē dāngzuòcǎo.

呂振中出 5:12 于是人民分散在埃及遍地、去撿碎秸當做草。

新譯本出 5:12 于是，人民就分散到埃及全地，去拾禾秸作草。

現代譯出 5:12 于是以色列人到埃及各處找草料。

當代譯出 5:12 于是，以色列人便只好到處收集殘梗，充作稻草，

思高本出 5:12 百姓就分散到埃及全境，拾取麥莖充當草樁。

文理本出 5:12 民乃散往埃及遍地、斂禾本以代草、

修訂本出 5:12 于是，百姓分散在埃及全地，撿碎秸當草用。

**KJV 英出 5:12** So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

**NIV 英出 5:12** So the people scattered all over Egypt to gather stubble to use for straw.

**和合本出 5:13** 督工的催著說：“你們一天當完一天的工，與先前有草一樣。”

拼音版出 5:13 Dū gōng de cuī zhe shuō, nǐmen yī tiān dāng wán yī tiān de gōng, yǔ xiānqián yǒucǎoyíyàng.

呂振中出 5:13 督工的催著說：「你們的工、每天的本份、要在當天作完，像先前有草時一樣。」

新譯本出 5:13 督工們催著說：“你們的工作，每天的本分，要在當天完成，像以前有草的時候一樣。”

現代譯出 5:13 監工逼他們，要他們每天交出磚頭來，跟以前供給他們草料時一樣多。

當代譯出 5:13 可是，監督的却不斷催逼他們說：“你們快些按著每天的定額，像從前一樣交出磚來。”

思高本出 5:13 監工催迫說：「你們每天應該完成當天的工作，像從前有草樁時一樣。」

文理本出 5:13 督者促之曰、日竣其工、與昔有草同、

修訂本出 5:13 監工催逼他們，說：“你們每天要做完一天的工，與先前有草一樣。”

**KJV 英出 5:13** And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

**NIV 英出 5:13** The slave drivers kept pressing them, saying, "Complete the work required of you for each day, just as when you had straw."

**和合本出 5:14** 法老督工的責打他所派以色列人的官長說：“你們昨天、今天爲什麼沒有照向來的數目作磚、完你們的工作呢？”

**拼音版出 5:14** Fǎ lǎo dū gōng de, zé dá tā suǒ pài Yǐ sè liè rén de guān zhǎng, shuō, nǐ men zuótiān jīntiān wèishénme méiyǒu zhào xiàng lái de shù mù zuò zhuān, wán nǐ men de gōngzuò ne.

**呂振中出 5:14** 以色列人的頭目、就是法老的督工所立來管理衆民的、受責打說：「你們昨天今天爲什麼沒有作完你們受派的工去作磚、像素常一樣呢？」

**新譯本出 5:14** 法老的督工責打他們派定的以色列人的首領，說：“你們昨天今天爲什麼沒有做完指定要你們做的磚，像往日一樣呢？”

**現代譯出 5:14** 監工鞭打埃及人指派的那些以色列人領班，責問他們：「爲甚麼工人不能交出跟從前一樣多的磚頭呢？」

**當代譯出 5:14** 他們又鞭打當管工的以色列人，大聲咆哮說：“爲甚麼你們這兩天都不依數交磚？”

**思高本出 5:14** 法朗的監工責打他們所派出的以色列子民的工頭說：「你們昨天今天爲什麼沒有完成像前天所做的磚數呢？」

**文理本出 5:14** 法老所委之督、撻其所派以色列之有司、曰、昨與今日、所陶之瓦、不如曩之竣工何也、○

**修訂本出 5:14** 法老的監工擊打他們所派的以色列工頭，說：“爲什麼昨天和今天你們沒有按照以前做磚的數目，完成你們的工作呢？”

**KJV 英出 5:14** And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

**NIV 英出 5:14** The Israelite foremen appointed by Pharaoh's slave drivers were beaten and were asked, "Why didn't you meet your quota of bricks yesterday or today, as before?"

**和合本出 5:15** 以色列人的官長就來哀求法老說：“爲什麼這樣待你的僕人？”

**拼音版出 5:15** Yǐ sè liè rén de guān zhǎng jiù lái āi qiú fǎ lǎo shuō, wèishénme zhèyàng dài nǐ de púrén.

**呂振中出 5:15** 以色列人的頭目就來、向法老哀叫說：「你爲什麼這樣待你僕人呢？」

新譯本出 5:15 以色列人的首領就來，向法老呼求說：“你為什麼這樣待你的僕人呢？”

現代譯出 5:15 于是，那些領班去請求國王，說：「陛下，為甚麼這樣對待我們呢？」

當代譯出 5:15 管工的來見法老，哀求他說：“請陛下不要這樣對待我們吧！”

思高本出 5:15 以色列子民的工頭遂去向法朗訴苦說：「你為什麼這樣對待你的僕人們呢？」

文理本出 5:15 以色列之有司人見法老、而呼籲曰、曷待僕如是、

修訂本出 5:15 以色列人的工頭來哀求法老說：“為什麼這樣待你的僕人呢？”

**KJV 英出 5:15** Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

**NIV 英出 5:15** Then the Israelite foremen went and appealed to Pharaoh: "Why have you treated your servants this way?"

**和合本出 5:16** 督工的不把草給僕人，并且對我們說：‘做磚吧！’看哪！你僕人挨了打，其實是你百姓的錯。”

**拼音版出 5:16** Dū gōng de bù bǎo cǎo gei púrén, bìngqiè duì wǒ men shuō, zuò zhuān ba. kàn nǎ, nǐ púrén ái le dá, qíshí shì nǐ bǎixìng de cuò.

呂振中出 5:16 草沒有給你僕人，磚却對我們說：『要作。』看哪，你僕人并且受責打呢；其實是你自己人民的錯處。」

新譯本出 5:16 沒有草給你的僕人，但他們對我們說：‘你們做磚吧！’看哪，你的僕人受了責打，其實這是你自己人民的錯。”

現代譯出 5:16 監工不給我們草料，却要我們交出跟從前一樣多的磚頭！現在我們都捱打受罰，這是你們埃及人的過錯。」

當代譯出 5:16 我們不能交足數量，實在不是我們的錯啊！這是因為監督的不給我們稻草，要我們自己去找，才會這樣的。陛下責怪的應該是他們啊！”

思高本出 5:16 不給你僕人們草，只對我們說：做磚罷！原是你人民的錯，你却來打你的僕人們。」

文理本出 5:16 不給以草、而命陶瓦、僕又被撻、咎在王民、

修訂本出 5:16 監工不把草給僕人，并且對我們說：‘做磚吧！’看哪，你僕人挨了打，其實是你百姓的錯。”

**KJV 英出 5:16** There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

**NIV 英出 5:16** Your servants are given no straw, yet we are told, 'Make bricks!' Your servants are being beaten, but the fault is with your own people."

**和合本出 5:17** 但法老說：“你們是懶惰的！你們是懶惰的！所以說：‘容我們去祭祀耶和華。’”

拼音版出 5:17 Dàn fǎ lǎo shuō, nǐ men shì lǎ nduò de, nǐ men shì lǎ nduò de, suǒ yǐ shuō, róng wǒ men qù jìsì Yē héhuá.

呂振中出 5:17 法老說：「你們懶惰，你們懶惰，才說：『容我們去獻祭給永恒主。』」

新譯本出 5:17 法老說：“你們確實是懶惰的，所以你們才說：‘讓我們去獻祭給耶和華。’”

現代譯出 5:17 埃及王說：“你們懶惰，一味偷閑，所以請求我讓你們去向上主獻祭。

當代譯出 5:17 法老却是蠻不講理，他說：“滾出去繼續工作吧！我不再供應稻草給你們，却要你們交足數量，是因為你們實在是太懶散了，現在看你們還要不要嚷著去獻祭給神！”

思高本出 5:17 法朗回答說：“你們太懶惰了！所以說：讓我們去祭獻上主！”

文理本出 5:17 曰、爾惰矣、爾惰矣、故曰、容我往祭耶和華、

修訂本出 5:17 法老却說：“懶惰，你們真是懶惰！所以你們說：‘讓我們去向耶和華獻祭吧。’”

KJV 英出 5:17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

NIV 英出 5:17 Pharaoh said, "Lazy, that's what you are--lazy! That is why you keep saying, 'Let us go and sacrifice to the LORD.'"

和合本出 5:18 現在你們去作工吧！草是不給你們的，磚却要如數交納。”

拼音版出 5:18 Xiànzài nǐ men qù zuò gōng ba, cǎo shì bù gei nǐ men de, zhuān què yào rú shù jiāo nà.

呂振中出 5:18 現在你們去作工；草是不給你們的，磚却要如數照交。」

新譯本出 5:18 現在你們去作工吧；草是不給你們的，磚却要如數交上。”

現代譯出 5:18 快回去工作！我們不給草料，你們仍得交出跟從前一樣多的磚頭。」

當代譯出 5:18 法老却是蠻不講理，他說：“滾出去繼續工作吧！我不再供應稻草給你們，却要你們交足數量，是因為你們實在是太懶散了，現在看你們還要不要嚷著去獻祭給神！”

思高本出 5:18 現在都快去作工！决不供給你們草料，但是磚却該如數交上。

文理本出 5:18 爾往操作、不給爾草、瓦必如數以納、

修訂本出 5:18 現在，去做工吧！草是不會給你們，磚却要如數交納。”

KJV 英出 5:18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

NIV 英出 5:18 Now get to work. You will not be given any straw, yet you must produce your full quota of bricks."

和合本出 5:19 以色列人的官長聽說“你們每天作磚的工作一點不可減少”，就知道是遭遇禍患了。

拼音版出 5:19 Yǐ sèliè rén de guān zhǎng tīngshuō, nǐ men měi tiān zuò zhuān de gōng

ngzuo yídi ǎ n bùkè jǐ ǎ nsh ǎ o, jiù zh ī dào shì z ā oyù huòhuàn le.

呂振中出 5:19 這樣，既有話說：「你們的磚不可減少，每天的本份要在當天作完」，以色列人的頭目就見他們有禍了。

新譯本出 5:19 以色列人的首領因有命令說：“你們每天本分要做的磚數不可減少”，就知道自己有禍了。

現代譯出 5:19 領班一聽見他們每天仍得交出跟從前一樣多的磚頭，就知道大禍臨頭了。

當代譯出 5:19 以色列的管工們聽見法老的話，就知道情勢不妙。

思高本出 5:19 以色列子民的工頭因所出的命令說：你們每天應做的磚數，不得減少，」便知自己更陷于困難中。

文理本出 5:19 以色列之有司聞日所陶之瓦、毋容少減、則知已處于難、

修訂本出 5:19 以色列人的工頭聽見“你們每天做磚的工作一點也不可減少”，就知道惹上禍了。

**KJV 英出 5:19**And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

**NIV 英出 5:19**The Israelite foremen realized they were in trouble when they were told, "You are not to reduce the number of bricks required of you for each day."

**和合本出 5:20** 他們離了法老出來，正遇見摩西、亞倫站在對面，

拼音版出 5:20 T ā men lí le f ǎ l ǎ o ch ū lai, zhèng yùjiàn M ó x ī , Y ā lún zhàn zài duìmiàn,

呂振中出 5:20 他們從法老面前退出來時，正遇見摩西亞倫站在對面，

新譯本出 5:20 摩西和亞倫受責他們從法老那裏出來的時候，遇見摩西和亞倫，正在站著等候他們，

現代譯出 5:20 他們出來，看見摩西和亞倫兩人正在外面等候他們。

當代譯出 5:20 他們從法老那裏出來的時候，剛好遇見摩西和亞倫站在對面等著消息，

思高本出 5:20 工頭們由法朗那裏出來，遇見梅瑟和亞郎正等候他們，

文理本出 5:20 覲法老而出、遇摩西亞倫伫立于途、

修訂本出 5:20 他們離開法老出來，正遇見摩西和亞倫站在那裏等候他們，

**KJV 英出 5:20**And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

**NIV 英出 5:20**When they left Pharaoh, they found Moses and Aaron waiting to meet them,

**和合本出 5:21** 就向他們說：“願耶和華鑒察你們，施行判斷，因你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名，把刀遞在他們手中殺我們。”

拼音版出 5:21 Jiù xiàng t ā men shu ō , yuàn Y ē héhuá jiàn chá n ĭ men, sh ī xíng pànduàn, y ī n

n ĭ men sh ī w ō men zài f ǎ l ǎ o hé t ā chénpú miànqián y ǒ u le chòu míng, b ǎ d ā o dì zài

t ā men sh ǒ u zh ǒ ng sh ā w ǒ men.

呂振中出 5:21 就對他們說：「願永恒主鑒察你們，審判你們，因為你們使我們的香氣在法老和他臣僕面前都發臭了，你們把刀遞在他們手中來殺我們。」

新譯本出 5:21 就對他們說：“願耶和華鑒察你們，審判你們，因為你們使我們的香氣在法老眼前和他的臣僕眼前都發臭了，把刀放在他們的手裏來殺我們。”

現代譯出 5:21 他們就對摩西和亞倫說：「上主一定知道你們做的是甚麼事；你們使國王和他的官員憎恨我們，使他們有了殺我們的藉口。上主一定會懲罰你們！」

當代譯出 5:21 便埋怨他們說：“你們弄得法老和他的大臣憎惡我們，使他們有藉口來殺我們，願神處罰你們！”

思高本出 5:21 就對他們說：「願上主鑒察懲罰你們！你們使我們在法朗和他臣僕眼中成了可恨的，就好像把刀交在他們手中，宰殺我們。」

文理本出 5:21 謂之曰、爾使我見惡于法老及群臣、如惡惡臭、授刃其手以殺我、願耶和華鑒察辨白、○

修訂本出 5:21 就向他們說：“願耶和華鑒察你們，施行判斷，因為你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名，把刀遞在他們手中來殺我們。”

**KJV 英出 5:21** And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

**NIV 英出 5:21** and they said, "May the LORD look upon you and judge you! You have made us a stench to Pharaoh and his officials and have put a sword in their hand to kill us."

**和合本出 5:22** 摩西回到耶和華那裏說：“主啊，你為什麼苦待這百姓呢？為什麼打發我去呢？”

拼音版出 5:22 Mó xī huí dào Yē hé huá nà lǐ, shuō, Zhǔ a, nǐ wèi shén me kǔ dài zhè bǎi xìng ne, wèi shén me dǎ fā wǒ qù ne.

呂振中出 5:22 摩西回到永恒主面前說：「主阿，你為什麼苦待這人民？為什麼差遣了我呢？」

新譯本出 5:22 摩西回到耶和華那裏，說：“主啊！你為什麼苦待這人民呢？為什麼差派我呢？”

現代譯出 5:22 于是，摩西回到上主面前，說：「主啊，你為甚麼這樣虐待你的子民？為甚麼差我來這地方？」

當代譯出 5:22 于是，摩西便對神說：“主啊！你為甚麼這樣對待你的子民呢？為甚麼要派我去呢？”

思高本出 5:22 梅瑟回到上主那裏說：「吾主，你為什麼折磨這百姓？為什麼偏偏打發我呢？」

文理本出 5:22 摩西返、詣耶和華曰、主歟、奚苦斯民、何為遣我、

修訂本出 5:22 摩西回到耶和華那裏，說：“主啊，你為什麼苦待這百姓呢？為什麼差派我呢？”

**KJV 英出 5:22**And Moses returned unto the LORD, and said, LORD, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

**NIV 英出 5:22**Moses returned to the LORD and said, "O Lord, why have you brought trouble upon this people? Is this why you sent me?"

**和合本出 5:23**自從我去見法老，奉你的名說話，他就苦待這百姓，你一點也沒有拯救他們。”

**拼音版出 5:23**Zì cóng wǒ qù jiàn fǎ lǎo, fèng nǐ de míng shuō huà, tā jiù kǔ dài zhè bǎi xìng, nǐ yí diǎn yě méi yǒu zhèng jiù tā men.

**呂振中出 5:23**自從我去見法老、奉你的名說話以來，他就苦待這人民；你一點也沒有援救你的人民。」

**新譯本出 5:23**自從我到法老那裏，奉你的名說話以來，他就苦待這人民，你一點也沒有拯救你自己的人民。”

**現代譯出 5:23**自從我到國王面前為你講話，他更加殘酷地對付你的子民；你却一點都不救助他們！」

**當代譯出 5:23**自從我把你的信息帶給法老以後，他就變本加厲虐待民衆，你倒並沒有拯救他們啊！”

**思高本出 5:23**自從我到法朗那裏，奉你的名講話以來，他更加折磨這百姓，而你也沒有拯救你的百姓。」

**文理本出 5:23**自我覲法老、奉爾名與之言、彼益荼毒斯民、而爾未嘗拯之、

**修訂本出 5:23**自從我到法老那裏，奉你的名說話，他就苦待這百姓，你却一點也沒有拯救你的百姓。

**KJV 英出 5:23**For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

**NIV 英出 5:23**Ever since I went to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble upon this people, and you have not rescued your people at all."